

Stylesheet *Neerlandica Wratislaviensia* op basis van *the Modern Language Association Stylesheet, 8th edition* (met kleine wijzigingen)

De teksten worden door de auteur op het OJS-platform (Open Journal Systems) geplaatst (<https://wuwr.pl/nwr/submission/wizard>). **De auteur krijgt richtlijnen voor het correct plaatsen van de tekst vóór de deadline.** Alleen teksten die positief zijn beoordeeld door leden van de redactieraad van *Neerlandica Wratislaviensia* worden doorgestuurd voor externe beoordeling (double blind peer-review).

In geval van technische problemen kunnen artikelen eventueel per e-mail gestuurd worden aan de redactiesecretaris, dr. Joanna Skubisz: joanna.skubisz@uwr.edu.pl of aan dr. Zuzanna Czerwonka-Wajda: zuzanna.czerwonka@uwr.edu.pl.

Elk artikel heeft een vast stramien en wordt voorafgegaan door een abstract.

I. Samenvatting van het wetenschappelijke artikel (abstract)

De abstract wordt **in het Engels** geschreven. De tekst bevat **max. 1000 tekens** (ca. 160 woorden) inclusief spaties. Onder de abstract voegt men sleutelwoorden gerelateerd aan de thematiek van de tekst toe (vijf à zeven). Het lettertype voor de abstract (alsook sleutelwoorden) is **Times New Roman 10**. Het lettertype voor de kop ('Abstract') is **Times New Roman 16**.

II. Hoofdttekst van het wetenschappelijke artikel

De hoofdttekst mag **max. 30.000 tekens** / 5000 woorden bevatten (inclusief spaties, **exclusief** literatuurlijst).

Het lettertype van de hoofdttekst is **Times New Roman 12**.

De regelafstand is 1.5.

De koppen bij hoofdstukken van de tekst hebben lettertype **Times New Roman 16**. Ze worden voorzien van een volgnummer als '1.'

Opmerking: de eerste regel onder de genummerde kop **niet laten inspringen**; daaropvolgende regels **wel** laten inspringen **met één tabstop**.

De paragrafen en eventuele subparagrafen krijgen diezelfde cijfers, gevolgd door een punt en een tweede of (bij een subparagraaf) derde cijfer enzovoort (bijv. '1.1.', '1.1.2.'). De paragrafen met twee cijfers hebben lettertype **Times New Roman 14**; de subparagrafen met drie en meer cijfers hebben lettertype **Times New Roman 12**.

III. Titelpagina van het artikel

De titelpagina bestaat uit volgende delen:

- voor- en achternaam van de auteur
Times New Roman 12, de achternaam **in hoofdletters**
- ORCID-nummer
Times New Roman 10
- affiliatie
Times New Roman 10, in de taal die gesproken wordt aan de universiteit, waar de auteur is geaffilieerd
- titel van bijdrage in het Nederlands
Times New Roman 18
titel van de bijdrage in het Engels
Times New Roman 14
- Engelstalig abstract
Times New Roman 10
- Engelstalige *keywords*
Times New Roman 10

Titelpagina van het artikel (monster):

Michal LUKAS
ORCID: 0000-0002-0000-0000
Univerzita Komenského v Bratislave^a

Public service interpreting:^b een globaal en lokaal overzicht van de recentste ontwikkelingen

Abstract

This article deals with the topic of public service interpreting (PSI) in a global, but also local context. Research on PSI is a rapidly developing and significant subdiscipline of translation and interpreting studies, which is getting more attention due to the recent situation in global migration and discussions about the human rights of refugees and minority communities. The first part of the article briefly introduces and defines the term PSI and analyses some distinctive features of this field of translatology. The following section describes, in short, the historical development in public service interpreting (PSI) research and mentions some current trends and the most frequent topics and contexts of the applied research. The last part presents the author's own research, focusing on the situation in PSI in Slovakia and on systematic problems in this area.

^a De naam van de affiliatie in dit geval in het Slovaaks.

^b Termen in vreemde talen **cursief** weergeven.

Keywords: public service interpreting, community interpreting, translatology, role of the interpreter.

1. Inleiding

Anno 2020, in tijden van wereldwijd stijgende migratie en globalisatie, krijgt het tolken voor publieke instellingen die zich bezighouden met inburgering en inclusie, steeds meer aandacht (Wietman, 194).^c Dit onderzoek beperkt zich niet tot het tolken voor exclusieve gemeenschappen zoals voor minderheden of asielzoekers, maar richt zich met name op de maatschappelijke en institutionele communicatieaspecten in publieke instellingen. De nadruk wordt vooral gelegd op het proces van institutionalisering en professionalisering van *public service interpreting* (PSI). Het onderzoek heeft zich van de oorspronkelijke statische en prescriptieve fase ontwikkeld naar een dynamisch en interdisciplinair onderzoek met een focus op interculturele aspecten (Ronson 65; Pieters 18-23).^d

Volgens Klaassen et al.^e baseert de gemiddelde Nederlander haar mening op vooroordelen (23-25).

(verdere indeling van de tekst in paragrafen en subparagrafen)

2.2. *Public service interpreting* in de Nederlandse context

Wat Nederland betreft, zijn er...

2.2.1. Kwalitatieve analyse: op zoek naar de onderliggende waarden

Aan de Filosofische Faculteit van de Universiteit van Prešov werd onder leiding van J. Opalková vanaf het jaar 2011 het project *Sociaal tolken in de nieuwe maatschappelijke situatie in Slowakije* uitgevoerd...

Rudvin (2005)^f vermeldt in dit verband vijf basisfactoren, die deze disbalans veroorzaken:

^c Verwijzingen in de hoofdtekst: de achternaam van de auteur en een paginanummer tussen haakjes. **Let op: de voetnoot achter het punt plaatsen.**

^d Verwijzingen in de hoofdtekst (bij twee auteurs).

^e Verwijzingen in de hoofdtekst: als de auteur(-s) al in de zin genoemd wordt (werden), hoeft u alleen het paginanummer te noemen.

^f Verwijzingen in de hoofdtekst: alleen het jaar van het geciteerde/geparafraseerde werk tussen haakjes weergeven.

1. Een individu wil de diensten van een bepaalde instelling gebruiken, en de vertegenwoordiger van deze instelling beslist of en op welke manier hem/haar deze diensten worden verleend.
2. De vertegenwoordiger van de publieke instelling neemt de rol van een deskundige aan, terwijl het bij de persoon, die de dienst aanvraagt, meestal over een leek gaat.
3. De arts/rechter/ambtenaar heeft meestal een hoger maatschappelijk aanzien dan een migrant/allochtoon, hoewel dit ook van de culturele achtergrond en culturele stereotypen afhangt.
4. De aanvrager van de dienst bevindt zich vaak in een uiterst kwetsbare positie en de beslissingen van de andere communicatiepartner kunnen zijn/haar toekomst of gezondheid radicaal beïnvloeden.
5. De vertegenwoordiger van de publieke sector is een persoon die zijn/haar beroep uitoefent, waarvoor hij/zij betaald krijgt.[§]

Bovendien moeten ook de factoren van de meerderheids- en minderheidstaal en cultuur vermeld worden, wat de ongelijke machtsverhouding tussen de beide partijen in de communicatie alleen maar scherper maakt...

IV. Figuren, grafieken en tabellen

Alle figuren, grafieken en tabellen worden met Arabische cijfers genummerd.

Voor figuren de benaming 'figuur'/'fig.' of 'afbeelding'/'afb.' (gevolgd door een cijfer) gebruiken; voor tabellen de benaming 'tabel' gebruiken (gevolgd door een cijfer). Het onderschrift **niet** met een punt afsluiten.

Alle beeldmateriaal apart uploaden op het OJS-platform in jpg-formaat (resolutie minimaal 300 dpi; grootte minimaal 1 MB).

Bij het gebruik van beeldmateriaal een verklaring betreffende auteursrechten (toestemming van rechthebbenden om het beeldmateriaal te mogen publiceren) naar de redactie via e-mail sturen.

[§] Een opsomming met één tabstop laten inspringen. De daaropvolgende regel **ook** laten inspringen (één tabstop).

Figuren, grafieken en tabellen (monster):

De respondenten uit beide landen is gevraagd om in het laatste deel van de onderzoekenquête een aantal persoonlijke gegevens te geven. Naast hun leeftijd en opleiding hebben ze ook informatie verschaft over hun kennis van vreemde talen (Tabel 1).

Nederlandse respondenten	
Leeftijd	
<20	5
21-30	75
31-40	28
41-50	22
>50	77
Opleiding	
HBO/WO	188

Poolse respondenten	
Leeftijd	
<20	15
21-30	47
31-40	33
41-50	25
>50	14
Opleiding	
hoger onderwijs	101

niet-HBO/WO ¹	19
Vreemde talen	
0	1
1	29
2	65
3	70
4	30
Meer	12
daaronder kennis van een Slavische taal	10

gemiddelde opleiding	28
alleen basisschool	5
Vreemde talen	
0	4
1	29
2	39
3	42
Meer	20

Tabel 1. De Nederlandse (N=207) en de Poolse (N=134) respondenten

¹ Onder deze categorie vallen de respondenten die enkel HAVO/VWO en (V)MBO hebben afgemaakt. Zo'n indeling maakt het ook makkelijker om Nederlandse respondenten verder te vergelijken met Poolse respondenten, omdat dit opleidingsniveau overeenkomt met de middelbareschoolopleiding in Polen (*wyksztalcenie średnie*).

V. Citaten

Bij korte citaten (korter dan **vier** lijnen prozatekst en **drie** lijnen strofische tekst) dubbele aanhalingstekens gebruiken; het citaat wordt dan gevolgd door **de verwijzing naar de auteur en de pagina van het geciteerde boek**.

Bij verwijzing naar meerdere artikelen/boeken van één auteur naast de verwijzing naar de auteur ook **de ingekorte titel en paginanummer(-s) van het geciteerde werk plaatsen**.

Voorbeeld:

Een goede scriptie heeft een kop en een staart, met een *body* dat een goed onderbouwd argument bevat (Klaassen, “Scriptie” 1-12; Klaassen, *Jouw Scriptiecoach* 233).

Let op: geen komma tussen titel (resp. auteur) en pagina’s plaatsen.

Als er geen auteur bekend is, vermeld dan het eerste woord (of de eerste woorden) van de titel (in de oorspronkelijke stijl van de titel). Voorbeeld: This is a paraphrase (“Trouble” 22).

Leestekens (punten, komma’s, vraagtekens e.d.) **na** de ronde haakjes plaatsen. Voorbeeld:

Over Voskuil merkt Vaessens op: “Maar zelf kijkt hij daar toch wat anders tegen aan [...]. De elite waarop de modernisten Ter Braak en Du Perron zich richtten, heeft niets meer in de melk te brokkelen” (Vaessens 19). Daarmee zet hij Voskuil duidelijk af tegen de grote voorbeelden die de beide helden van Forum zijn.

Bij korte citaten van een strofische tekst (korter dan drie lijnen) het einde van de versregel **met schuine streep ‘/’ markeren**.

Bij lange citaten (langer dan vier lijnen prozatekst of drie lijnen strofische tekst) een citaat in **een apart tekstblok zonder aanhalingstekens plaatsen**; het gehele lange citaat laten inspringen met één tabstop. Het lettertype voor een blok citaat is **Times New Roman 10**.

Voorbeeld:

Ook in de literatuur kwam het beeld van het schaatsen en het colfspel voor. In het *Lof Van 't Landt-leven, aen Martijn Snouckaert van Schauwenburgh* schrijft Johan van Heemskerck (1622):

So bind hy met een stout bestaen
Zijn vlugge schaetsen kunstigh aen,
En schijnt de lucht in 't ryen
Met vleugels te door-snyen.
Of soo 't hem lust, den bal hy slaet
En met zijn maets uyt kolven gaet,
Elck trachtend' in 't genaecken
Het paeltjen eerst te raecken:
Dus spelen zy vast in 't gelagh
Tot dat verlopen is den dagh, (...) (308).^a

^a Bij werken die direct voor het citaat werden genoemd, alleen het paginanummer aangeven.

Bij het weglaten van delen van een citaat het beletselteken ‘(...)’ gebruiken, voorafgegaan en gevolgd door een spatie.

Bij gebrek aan literatuurverwijzing na het einde van een citaat de punt **na** de aanhalingstekens plaatsen. Voorbeeld:

“Presidential control reached its zenith under Andrew Jackson (. . .). For a time, the *United States Telegraph* and the *Washington Globe* were almost equally favored as party organs, and there were fifty-seven journalists on the government payroll”.

Bij het toevoegen van delen tekst binnen het citaat, vierkante haakjes gebruiken, met na de toevoeging **een lang streepje en de initialen van de auteur**. Voorbeeld:

... het verslaan van de Turken in de Slag bij Chotyn [in het Pools *Chocim* – PH].

Bij het gebruik van het woordje ‘sic’ (wanneer men afstand neemt van een onderdeel van het citaat), **het woord tussen vierkante haakjes plaatsen**.

VI. Voetnoten

Maak minimaal gebruik van noten en dan hoofdzakelijk voor literatuurverwijzingen (bij drie bronverwijzingen of meer).

De noten (weergegeven in Arabische cijfers) staan altijd **na het leesteken**. Voorbeeld:

Een factiestrijd tussen Valckenaeristen en Beymanisten in Friesland,¹ onrust en oproer in de Verenigde Staten of de delingen van Polen getuigden van een ziekmakende sfeer ook in Europa die de oorzaak was van een zedelijk, cultureel en politiek verval.

Door de Bataafse Republiek in een breed (werkelijk of imaginair) Europees kader te plaatsen, waarschuwde de auteur bij wijze van vergelijking voor gevaren die zich elders voordeden. Dat alles werd satirisch ingekleurd.⁷

VII. Literatuurlijst

Voor literatuurlijst altijd de term ‘**Bibliografie**’ gebruiken. De kop ‘Bibliografie’ heeft lettertype **Times New Roman 16**; de hoofdtekst binnen deze paragraaf: **Times New Roman 10**. De koppen van de verdere indeling van de paragraaf zoals ‘Primaire literatuur’, ‘Internetbronnen’ e.d. hebben lettertype **Times New Roman 14**.

Afkortingen:

z.a. – zonder auteur
z.d. – zonder datum
z.p. – zonder plaats
et al. – en anderen (bij een publicatie door meer dan twee auteurs of redacteurs)
ed. – editeur
eds. – editeurs
red. – redactie
reds. – meer dan één redacteur
vert. – vertaling

Opmerking: Als een werk gepubliceerd is zonder naam van de auteur, begin dan de vermelding in de lijst met geciteerde werken met de titel van het werk.

Boek door één auteur

Achternaam, Voornaam. *Titel*. Uitgever, jaar van uitgave.

Jacobs, Alan. *The Pleasures of Reading in an Age of Distraction*. Oxford UP, 2011.

Sturkenboom, Dorothee. *Spectators van hartstocht. Sekse en emotionele cultuur in de achttiende eeuw*. Verloren, 1998.

Boek door twee auteurs

Achternaam, Voornaam, **en** Voornaam Achternaam. *Boektitel: Ondertitel*. Uitgever, jaar van uitgave.

Panofsky, Erwin, en Fritz Saxl. *Dürer's "Melencolia I". Eine quellen- und typengeschichtliche Untersuchung*. Teubner (Studien der Bibliothek Warburg), 1923.

Leemans, Inger, en Gert-Jan Johannes. *Worm en donder. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1700-1800: de Republiek*. Bert Bakker, 2013.

Boek door meer dan twee auteurs

Achternaam, Voornaam, et al. *Boektitel*. Uitgever, jaar van uitgave.

Klibansky, Raymond, et al. *Saturn and Melancholy*. Kraus Reprint, 1979.

Boek samengesteld door een redacteur

Achternaam, Voornaam, redacteur [of: editor]. *Titel: Ondertitel*. Uitgever, jaar van uitgave.

Greenblatt, Stephen J., redacteur [of: editor]. *Allegory and Representation: Selected Papers from the English Institute of Johns Hopkins University 1979-1980*. Johns Hopkins UP, 1981.

Van Praag, Deborah, redacteur. *Vrijheid. Een geschiedenis van de 15^e tot de 20^e eeuw*. Amsterdam UP, 1994.

Hoofdstuk uit een bundel

Achternaam, Voornaam. “Titel van het hoofdstuk”. *Titel van het boek: Ondertitel van het boek*, geredigeerd door Voornaam Achternaam van de samensteller van het boek. Uitgever, jaar van uitgave, pp. begin- en eindpagina van het artikel.

Gorz, André. “The Conditions of Post-Marxist Man”. *Postmodernism: A Reader*, geredigeerd door Thomas Docherty. Columbia University Press, 1993, pp. 344-354.

Kolfin, Elmer. “Slotbeschouwing: over nieuwsprenten, propaganda en prentgebruik”. *Stadhouder in beeld. Beeldvorming van de stadhouders van Oranje-Nassau in contemporaine grafiek 1570-1700 (Themanummer van het Jaarboek Oranje-Nassau Museum 2006)*, geredigeerd door Sabine Craft-Giepmans et al. Barjesteh van Waalwijk van Doorn & Co., 2007, pp. 193-212.

Versies

Als er meer dan één versie van een bron is, moet u benoemen welke versie u gebruikt hebt. De versie komt direct na de titel en voor de uitgever. Voorbeeld:

Porter, Michael E. *Competitive Strategy: Techniques for Analyzing Industries and Competitors*. 2e ed., Simon & Schuster, 1998.

Meerdere werken van één auteur

Gebruik “---” in uw literatuurlijst om aan te geven dat het werk van dezelfde auteur als erboven is.

Davies, Robert R. *Domination and Conquest: The Experience of Ireland, Scotland and Wales, 1100-1300*. Cambridge UP, 1990.

---. “‘Keeping the Natives in Order’: The English King and the ‘Celtic’ Rulers, 1066-1216”. *Peritia*, vol. 10, 1996, pp. 212-224.

Artikel in tijdschrift of krant

Achternaam, Voornaam. “Titel van het artikel”. *Naam van het tijdschrift*, jaargang (vol.), nummer (no.), jaar van uitgave, pp. begin- en eindpagina.

Stanford Friedman, Susan. “Definitional Excursions: The Meanings of Modern/Modernity/Modernism”. *Modernism / Modernity*, vol. 8, no. 3, 2001, pp. 493-513.

Pole, Steven. “Big Fish, Little Fish”. *New Statesman*, 5 maart 2007, pp. 57-58.

Elektronische publicatie

Achternaam auteur, Voornaam. “Titel publicatie”. *Naam van het tijdschrift*, jaargang, pp. begin- en eindpagina, URL. Datum waarop u de site bezocht **alleen** in de vorm: ‘Geraadpleegd 2 augustus 2010’.

Shaviro, Steven. “Post-Cinematic Affect: On Grace Jones, Boarding Gate, and Southland Tales”. *Film-Philosophy*, vol. 14, no. 1, 2010, pp. 1-102, www.film-philosophy.com/index.php/f-p/article/viewArticle/220. Geraadpleegd 2 augustus 2010.

Liedje, muziekalbum

Naam artiest. “Titel van het liedje”. *Titel van het album*, Naam uitgever, jaar van uitgave. Bron, URL.

Rae Morris. “Skin”. *Cold*, Atlantic Records, 2014. *Spotify*, open.spotify.com/track/0OPES3Tw5r86O6fudK8gxi.

Doe Maar. “Doe maar net alsof”. *Symphonica in Rosso*, Universal Records, 2012. *Spotify*, open.spotify.com/playlist/0s7MnmffGph2Fj5ndyVgBj.

Podcast

“Titel van de podcast”. *Titel van de serie van naam van de bron*, URL, datum waarop u de site bezocht.

“Best of Not My Job Musicians”. *Wait Wait...Don't Tell Me!* van NPR, www.npr.org/podcasts/344098539/wait-wait-don-t-tell-me. Geraadpleegd 4 juni 2016.

Youtube video

Achternaam auteur, Voornaam. “Titel productie”. *Bron*, geüpload door Naam, datum van uploading, URL.

McGonigal, Jane. “Gaming and Productivity”. *YouTube*, geüpload door Big Think, 3 juli 2012, www.youtube.com/watch?v=mkdzy9bWW3E.

Voor een meer uitgebreide toelichting over het gebruik van de MLA-stijl verwijzen we naar https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/mla_style/mla_formatting_and_style_guide/mla_formatting_and_style_guide.html.